

К ВОПРОСУ О НЕКОТОРЫХ ЯЗЫКОВЫХ ОСОБЕННОСТЯХ В ОФОРМЛЕНИИ ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Уральский государственный технический университет - УПИ,

В.Н.Олейник

Письмо было и до сих пор остается важным элементом ведения бизнеса в мире, так как без переписки вести деловые отношения практически невозможно. В отличие от договоренности по телефону или телеграфу, требующей письменного подтверждения, деловое письмо (далее - ДП) такового не требует. Правильно составленное и оформленное ДП может наилучшим образом представить Вашу фирму и создать самое благоприятное о ней впечатление. Кроме того, залог успеха ДП тактичность, вежливость, четкость, конкретность и искренность.

В этой связи следует особо отметить корреспонденцию англоязычных стран, где искусство оформления ДП доведено до очень высокого уровня. Учитывая различия в культуре, языке, обычаях и т.п., нам хотелось бы остановиться на тех частях английского ДП, которые вызывают определенные трудности у носителей русского языка, а также сравнить некоторые моменты при оформлении ДП на русском и английском языках.

Общеизвестно, что структурно англоязычное ДП состоит, как правило, из семи обязательных частей:

1. Заголовок (адрес отправителя);
2. Дата;
3. Внутренний адрес (адрес получателя);
4. Вступительное обращение;
5. Текст письма;
6. Заключительная формула вежливости;
7. Подпись отправителя.

Следует также указать на то, что каждая часть английского ДП располагается в четко определенном месте и оформляется в соответствии со строгими правилами английского делового этикета.

В нашем сообщении мы остановимся лишь на некоторых частях ДП, а именно, адресе получателя, дате письма, вступительном обращении и зависящей от него заключительной формуле вежливости.

Проанализировав и сравнив ДП на обоих языках, мы постараемся указать некоторые отличительные особенности, которые часто совершенно незнакомы носителю русского языка.

Адрес получателя оформляется точно так же, как и на конверте, но его оформление зависит обычно от того, адресуется ли письмо фирме или должностному лицу, мужчине или женщине (замужней или незамужней) и т.д. Но в отличие от русского языка, в английском языке имя или первые буквы имен какого-нибудь лица, включая имена или инициалы русскоязычных представителей, никогда не пишутся после фамилии, а всегда перед ней, например, A.B. Smith. Кроме того, если в английском языке после фамилии есть сокращение, указывающее на принадлежность к определенной организации, на звание или на орден, которым награждено это лицо, то они пишутся с прописной буквы, а в русском языке - со строчной, например: A.B. Smith, M.P. (M.P. - Member of Parliament - член парламента); E.F.White, LL.D (LL.D - Doctor of Laws -доктор юридических наук).

Дата написания ДП. Если в русскоязычных письмах принято обозначать дату цифрами 12/1/2000, то в письмах на английском языке это исключено и, во избежание ошибки, дата пишется всегда только полностью (12th January, 2000 или January 12, 2000). Такое написание даты вызвано еще и тем, что обозначение даты цифрами в Англии и США воспринимается по-разному: в Англии 12/1/2000 читается - 12 января 2000 г., в США 12/1/2000 читается 1 декабря 2000 г. В связи с этим нужно отметить, что в

английском ДП названия месяцев (полные или сокращенные) в дате пишутся с прописной буквы, а в русском ДП - со строчной, и между месяцем и годом не ставится запятая в отличие от английского ДП.

А теперь остановимся более подробно на вступительном обращении и соответствующей ему заключительной формуле вежливости, представляющим определенные трудности для русскоязычных авторов ДП.

Самым распространенным и самым популярным обращением в письмах на английском языке является слово <DEAR>, но следует отметить, что если вы обращаетесь к друзьям или родственникам, оно имеет значение «дорогой» [DEAR BROTHER]. Но если вы обращаетесь к официальным лицам, то оно имеет значение «уважаемый» [DEAR MR BROWN, DEAR EDITOR, DEAR PUBLISHER], т.е. в зависимости от ситуации оно имеет разные оттенки значения. Общепринятая формула вежливости в данном случае Yours faithfully (английский вариант) или Yours truly (американский вариант). Здесь уместно указать, что после обращения в англоязычном ДП ставится запятая (принято в Англии и США) либо двоеточие, или двоеточие и тире (принято только в США), а не восклицательный знак или точка, как в ДП на русском языке. В русском ДП вступительное обращение к официальному лицу начинается со слов «уважаемый», а заключительная фраза вежливости «с уважением», неофициальное же обращение «дорогой». Но в русском ДП это совершенно два разных слова, в английском языке - одно слово, но с разными значениями. Следует также отметить, что в английском обращении все слова пишутся с прописной буквы, а в русском варианте - только слово «уважаемый». Сложность еще возникает и в том, что среди англичан и американцев принято обращаться по имени, а среди русских - по имени и отчеству.

Рассмотрев и сравнив оформление ДП с учетом только некоторых обязательных частей в англоязычном и русском вариантах, можно

заклучить, что знание различий между ними, безусловно, облегчит деловую переписку и тем самым будет способствовать развитию деловых отношений. Указанные лишь некоторые различия, несомненно, вызовут интерес со стороны русскоязычного делового партнера.